

# Packaging Post/Coloniality

The Manufacture of Literary  
Identity in the Francophone World

Richard Watts



LEXINGTON BOOKS

*Lanham • Boulder • New York • Toronto • Oxford*

# Contents

Acknowledgments	vii
Introduction: Paratexts and the Mediation of Culture	1
<b>Part I: The Colonial Paratext and Its Imperial Desires</b>	
1 Black Text, White Masks: The Colonial Paratext in Sub-Saharan Africa	27
2 "The Felicitous Graft": Hybridity and Anxiety in Indochina and North Africa	45
<b>Part II: The Textual Itineraries of Decolonization</b>	
3 Senghor and Sartre between the Colonial and the Postcolonial	71
4 Aimé Césaire's <i>Cahier d'un retour au pays natal</i> and Its Displacements	99
<b>Part III: Postcolonial Transfigurations of the Book</b>	
5 Glissant, Lopes, and the Ambivalence of the Postcolonial Paratext	119
6 Gender and the Paratext	139
7 Epilogue: Reading and Teaching Francophone Literatures in Translation	159

Bibliography	175
Index	185
About the Author	191